

Calimaco. Inno a Demetra

In Cererem (hymn. 6), ed. R. Pfeiffer, *Callimachus*, Oxford 1953, vol. 2, 35-40

ΕΙΣ ΔΗΜΗΤΡΑ

Τῷ καλάθῳ κατιόντος ἐπιφθέγξασθε, γυναῖκες·
'Δάματερ, μέγα χαῖρε, πολυτρόφε πουλυμέδιμνε.'
τὸν καλάθον κατιόντα χαμαὶ θασεῖσθε, βέβαλοι,¹
μηδ' ἀπὸ τῷ τέγεος μηδ' ὑψόθεν αὐγάσσησθε
μὴ παῖς μηδὲ γυνὰ μηδ' ἅ κατεχεύατο χαίταν,
μηδ' ὅκ' ἀφ' αὐαλέων στομάτων πτύωμες ἄπαστοι.
Ἔσπερος ἐκ νεφέων ἐσκέψατο, πανίκα νεῖται,
Ἔσπερος, ὅς τε πιεῖν Δαμάτερα μῶνος ἔπεισεν,
ἀρπαγίμας ὅκ' ἄπυστα μετέστιχεν ἴχνια κώρας.
πότνια, πῶς σε δύναντο πόδες φέρειν ἔστ' ἐπὶ δυθμάς,
ἔστ' ἐπὶ τῶς μέλανας καὶ ὅπα τὰ χρύσεια μᾶλα;
οὐ πίεις οὐτ' ἄρ' ἔδες τήνον χρόνον οὐδὲ λοέσσα.
τρὶς μὲν δὴ διέβας Ἀχελώϊον ἀργυροδίαν,
τοσσάκι δ' ἀενάων ποταμῶν ἐπέρασας ἕκαστον,
τρὶς δ' ἐπὶ Καλλιχόρῳ χαμάδις ἐκαθίσσαο φρητί
αὐσταλέα ἄποτός τε καὶ οὐ φάγες οὐδὲ λοέσσα.
μὴ μὴ ταῦτα λέγωμες ἅ δάκρυον ἄγαγε Δηοῖ·
κάλλιον, ὡς πολίεσσιν ἐαδότα τέθμια δῶκε·
κάλλιον, ὡς καλάμαν τε καὶ ἱερὰ δράγματα πρῶτα
ἀσταχύων ἀπέκοψε καὶ ἐν βόας ἤκε πατῆσαι,
ἀνίκα Τριπτόλεμος ἀγαθὰν ἐδιδάσκετο τέχνην·
κάλλιον, ὡς (ἵνα καὶ τις ὑπερβασίας ἀλέηται)

π ἰδέσθαι

οὐπῶ τὰν Κνιδίαν, ἔτι Δῶτιον ἰρὸν ἔναιον,
†τιν δ' αὐτᾶ† καλὸν ἄλσος ἐποιήσαντο Πελαγοί
δένδρεσιν ἀμφιλαφές· διὰ κεν μόλις ἦνθεν οἰστός·
ἐν πίτυς, ἐν μεγάλαι πελέαι ἔσαν, ἐν δὲ καὶ ὄχνοι,
ἐν δὲ καλὰ γλυκύμαλα· τὸ δ' ὥστ' ἀλέκτρινον ὕδωρ
ἐξ ἀμαρᾶν ἀνέθυε. θεὰ δ' ἐπεμαίνετο χώρῳ
ὅσον Ἐλευσίनि, Τριόπα θ' ὅσον ὀκκόσον Ἕννα.
ἀλλ' ὅκα Τριοπίδαισιν ὁ δεξιὸς ἄχθετο δαίμων,
τουτάκις ἅ χεῖρων Ἐρυσίχθονος ἄψατο βωλά·
σεύατ' ἔχων θεράποντας ἐείκοσι, πάντας ἐν ἀκμᾷ,
πάντας δ' ἀνδρογίγαντας ὅλαν πόλιν ἀρκίος ἄραι,
ἀμφοτέρων πελέκεσσι καὶ ἀξίναισιν ὀπλίσσας,
ἐς δὲ τὸ τᾶς Δάματρος ἀναιδέες ἔδραμον ἄλσος.

τειδ' Schneider

Τριόπα θ' d : τριόπω θ' LM : τριοπᾶδ'
Schneider ; τριοπαιδ' AF;

¹ Schol. Plato, *Symp.* 218 b καὶ εἴ τις ἄλλος ἐστὶ βεβηλός τε καὶ ἄγροικος, πύλας τὰς μεγάλας ταῖς ὡσὶν ἐπίθεσθε] ἐντεῦθεν παρῶδησε Καλλιμάχος ἐν ἔμνῳ Δήμητρος καθόλου τὸ θύρας ἐπίθεσθε βέβηλοι.

ἦς δέ τις αἴγειρος, μέγα δένδρεον αἰθέρι κῦρον,
τῶ ἔπι ταὶ νύμφαι ποτὶ τῶνδῖον ἐψιόωντο·
ἅ πρῶτα πλαγεῖσα κακὸν μέλος ἴαχεν ἄλλαις.
ἄσθετο Δαμάτηρ, ὅτι οἱ ξύλον ἱερὸν ἄλγει,
εἶπε δὲ χωσαμένα· 'τίς μοι καλὰ δένδρεα κόπτει·'
αὐτίκα Νικίππα, τάν οἱ πόλις ἀράτειραν
δαμοσίαν ἔστασαν, εἰείατο, γέντο δὲ χειροί
στέμματα καὶ μάκωνα, κατωμαδίαν δ' ἔχε κλᾶδα.
φᾶ δὲ παραψύχοισα κακὸν καὶ ἀναιδέα φῶτα·
'τέκνον, ὅτις τὰ θεοῖσιν ἀνεμμένα δένδρεα κόπτεις,
τέκνον ἐλίνυσον, τέκνον πολύθεστε τοκεῦσι,
παύεο καὶ θεράποντας ἀπότρεπε, μή τι χαλεφθῆ
πότνια Δαμάτηρ, τᾶς ἱερὸν ἐκκεραΐζεις·'
τὴν δ' ἄρ' ὑποβλέψας χαλεπώτερον ἢ ἐκυναγόν
ᾠρεσιν ἐν Τμαρίοισιν ὑποβλέπει ἄνδρα λέαινα
ᾠμοτόκος, τᾶς φαντὶ πέλειν βλοσυρώτατον ὄμμα,
'χάζευ', ἔφα, 'μή τοι πέλεκυν μέγαν ἐν χοῦ πάξω.
ταῦτα δ' ἐμὸν θησεῖ στεγανὸν δόμον, ᾧ ἐνὶ δαίτας
αἰὲν ἐμοῖς ἐτάροισιν ἄδην θυμαρέας ἀξῶ·'
εἶπεν ὁ παῖς, Νέμεσις δὲ κακὰν ἐγράψατο φωνάν.
Δαμάτηρ δ' ἄφατόν τι κοτέσσατο, γείνατο δ' ἅ θεύς·
ἴθματα μὲν χέρσω, κεφαλὰ δὲ οἱ ἄψατ' Ὀλύμπω.
οἱ μὲν ἄρ' ἠμιθνήτες, ἐπεὶ τὴν πότνιαν εἶδον,
ἔξαπίνας ἀπόρουσαν ἐνὶ δρυσὶ χαλκὸν ἀφέντες.
ἅ δ' ἄλλως μὲν ἔασεν, ἀναγκαίᾳ γὰρ ἔποντο
δεσποτικὰν ὑπὸ χεῖρα, βαρὺν δ' ἀπαμείψατ' ἀνακτα·
'ναὶ ναί, τεύχεο δῶμα, κύον κύον, ᾧ ἐνὶ δαίτας
ποιησεῖς· θαμινὰ γὰρ ἐς ὕστερον εἰλαπίναι τοι·'
ἅ μὲν τόσος εἶποῖς' Ἐρυσίχθονι τεῦχε πονηρά.
αὐτίκα οἱ χαλεπόν τε καὶ ἄγριον ἔμβαλε λιμόν
αἰθῶνα κρατερόν, μέγαλα δ' ἐστρεύγετο νούσῳ.
σχέτλιος, ὅσσα πάσαιτο τόσων ἔχεν ἴμερος αὐτίς.
εἵκατι δαῖτα πένοντο, δυώδεκα δ' οἶνον ἀφυσσον.
καὶ γὰρ τᾶ Δάματρι συνωργίσθη Διόνυσος·
τόσσα Διώνυσον γὰρ ἅ καὶ Δάματρα χαλέπτει.
οὔτε νιν εἰς ἐράνως οὔτε ξυνδείπνια πέμπον
αἰδόμενοι γονέες, προχάνα δ' εὐρίσκετο πᾶσα.
ἦνθον Ἴτωνιάδος νιν Ἀθανάϊας ἐπ' ἄεθλα
Ὀρμενίδαι καλέοντες· ἀπ' ὧν ἀρνήσατο μάτηρ·
'οὐκ ἔνδοι, χθιζὸς γὰρ ἐπὶ Κραννῶνα βέβακε
τέλθος ἀπαιτησῶν ἑκατὸν βόας·' ἦνθε Πολυξῶ,

γείνετο Schneider δ' αὖ Bergk

μάτηρ Ἀκτορίωνος, ἐπεὶ γάμον ἄρτυε παιδί,
ἀμφοτέρων Τριόπαν τε καὶ υἷα κικλήσκοισα.
τὰν δὲ γυνὰ βαρύθυμος ἀμείβετο δακρύνουσα·
‘νεῖταί τοι Τριόπας, Ἐρυσίχθονα δ’ ἤλασε κάπρος
Πίνδον ἀν’ εὐάγκειαν, ὃ δ’ ἐννέα φάεα κεῖται.’
δειλαία φιλότεκνε, τί δ’ οὐκ ἐψεύσαο, μᾶτερ;
δαίνυεν εἰλαπίναν τις· ‘ἐν ἀλλοτρία Ἐρυσίχθων.’
ἄγετό τις νύμφαν· ‘Ἐρυσίχθονα δίσκος ἔτυψεν’,
ἢ ‘ἔπεσ’ ἐξ ἵππων’, ἢ ‘ἐν Ὀθρυϊ ποίμνι’ ἀμιθρεῖ.’
ἐνδόμυχος δῆπειτα πανάμερος εἰλαπιναστάς
ἦσθιε μυρία πάντα· κακὰ δ’ ἐξάλλετο γαστήρ
αἰεὶ μᾶλλον ἔδοντι, τὰ δ’ ἐς βυθὸν οἷα θαλάσσας
ἀλεμάτως ἀχάριστα κατέρρεεν εἶδατα πάντα.
ὥς δὲ Μίμαντι χιών, ὥς ἀελίῳ ἐνὶ πλαγγών,
καὶ τούτων ἔτι μέζον ἐτάκετο, μέστ’ ἐπὶ νεύροις
δειλαίῳ ῥίνός τε καὶ ὄστέα μῶνον ἐλείφθη.
κλαῖε μὲν ἅ μᾶτηρ, βαρὺ δ’ ἔστενον αἰὶ δὴ ἀδελφαί
χῶ μαστὸς τὸν ἔπωνε καὶ αἰὶ δέκα πολλάκι δῶλαι.
καὶ δ’ αὐτὸς Τριόπας πολιαῖς ἐπὶ χεῖρας ἔβαλλε,
τοῖα τὸν οὐκ αἰόντα Ποτειδάωνα καλιστρέων·
‘ψευδοπάτωρ, ἴδε τόνδε τεοῦ τρίτον, εἶπερ ἐγὼ μὲν
σεῦ τε καὶ Αἰολίδος Κανάκας γένος, αὐτὰρ ἐμεῖο
τοῦτο τὸ δείλαιον γένετο βρέφος· αἶθε γὰρ αὐτόν
βλητὸν ὑπ’ Ἀπόλλωνος ἐμαὶ χεῖρες ἐκτερέϊξαν·
νῦν δὲ κακὰ βούβρωστις ἐν ὀφθαλμοῖσι κάθηται.
ἢ οἱ ἀπόστασον χαλεπὴν νόσον ἢ ἐνὶ αὐτὸς
βόσκει λαβῶν· ἀμαὶ γὰρ ἀπειρήκαντι τράπεζαι.
χῆραι μὲν μάνδραι, κενεαὶ δέ μοι αὐλίες ἤδη
τετραπόδων· οὐδὲν γὰρ ἀπαρνήσαντο μάγειροι.
ἀλλὰ καὶ οὐρῆας μεγαλᾶν ὑπέλυσαν ἀμαξᾶν,
καὶ τὰν βῶν ἔφαγεν, τὰν Ἑστία ἔτρεφε μᾶτηρ,
καὶ τὸν ἀεθλοφόρον καὶ τὸν πολεμήιον ἵππον,
καὶ τὰν μάλουριν, τὰν ἔτρεμε θηρία μικκά.’
μέστα μὲν ἐν Τριόπαι δόμοις ἔτι χρήματα κεῖτο,
μῶνον ἄρ’ οἰκεῖοι θάλαμοι κακὸν ἠπίσταντο.
ἀλλ’ ὅκα τὸν βαθὺν οἶκον ἀνεξήραναν ὀδόντες,
καὶ τόχ’ ὃ τῷ βασιλῆος ἐνὶ τριόδοισι καθῆστο
αἰτίζων ἀκόλως τε καὶ ἔκβολα λύματα δαιτός.
Δάματερ, μὴ τῆνος ἐμὶν φίλος, ὅς τοι ἀπεχθῆς,
εἴη μηδ’ ὁμότοιχος· ἐμοὶ κακογείτονες ἐχθροί.

ἄσατε, παρθενικαί, καὶ ἐπιφθέγξασθε, τεκοῖσαι·

ἀμιθρεῖ Ruhnken, Valckenaer ; ἀμι- A, ἀμ’ E,
ἀριθμεῖ d, ἀμέλγει F

ἀνεξήραναν Ernesti : -ανον mss.

ἄσατε F : om. AE

'Δάματρο, μέγα χαῖρε, πολυτρόφε πουλυμέδιμνε.'

χῶς αἰ τὸν κάλαθον λευκότριχες ἵπποι ἄγοντι
τέσσαρες, ὡς ἀμὴν μεγάλη θεὸς εὐρύνασσα
λευκὸν ἔαρ, λευκὸν δὲ θέρος καὶ χειῖμα φέροισα
ἤξεϊ καὶ φθινόπωρον, ἔτος δ' εἰς ἄλλο φυλαξεῖ.

ὡς δ' ἀπεδίλωτοι καὶ ἀνάμπυκες ἄστυ πατεῦμες,
ὡς πόδας, ὡς κεφαλὰς παναπηρέας ἔξομες αἰεῖ.
ὡς δ' αἰ λικνοφόροι χρυσῶ πλέα λίκνα φέροντι,
ὡς ἀμὲς τὸν χρυσὸν ἀφειδέα πασεύμεσθα.

μέσταν τὰ τὰς πόλιος πρυτανήια τὰς ἀτελέστωσ,
ἴτας δὲ τελεσφορίας ἵ ποτὶ τὰν θεὸν ἄχρισ ὀμαρτεῖν,
αἴτινες ἐξήκοντα κατώτεραι· αἰ δὲ βαρεῖαι,
χᾶτις Ἐλειθυία τείνει χέρα χᾶτις ἐν ἄλγει,
ὡς ἄλις, ὡς αὐταῖς ἰθαρόν γόνυ· ταῖσι δὲ Δηῶ
δωσεῖ πάντ' ἐπίμεσταν καὶ ἴως ποτὶ ναὸν ἴκωνται.

χαῖρε, θεά, καὶ τάνδε σάω πόλιν ἐν θ' ὀμονοία
ἐν τ' εὐηπελία, φέρε δ' ἀγρόθι νόστιμα πάντα·
φέρβε βόας, φέρε μᾶλα, φέρε στάχυν, οἷσε θερισμόν,
φέρβε καὶ εἰράναν, ἴν' ὄσ ἄροσε τήνος ἀμάσση.
ἴλαθί μοι, τρίλλιστε, μέγα κρείοισα θεάων.

δ' om. mss. : corr. Meineke

τελεσφορέας Bentley

ἀμάσσει mss. , corr. Stephanus

Ulteriori riferimenti per il testo:

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.01.0226%3Atext%3Dhymns%3Apoem%3D6>
Hymns and Epigrams. Callimachus. Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff. Berlin. Weidmann. 1897.

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3atext%3a2008.01.0481%3ahymn%3d6>
Callimachus. Works. A.W. Mair. London: William Heinemann; New York: G.P. Putnam's Sons. 1921.



Antonio Tempesta (Firenze 1555-Roma 1630), incisioni per le Metamorfosi di Ovidio

Traduzione di Giovan Battista D'Alessio

(da Callimaco, *Inni Epigrammi Ecate*, Rizzoli, Milano, 1996)

Al ritorno della sacra cesta, intonate, donne, il ritornello:
«Sii assai benvenuta, Demetra, che molti nutri e molti moggi produci».
Il ritorno della sacra cesta ammirate da terra, profane,
e non dal tetto né dall'alto volgete lo sguardo, 5
voi, fanciulle e donne, neanche voi che scioglieste la chioma,
neanche quando dalle labbra secche sputiamo digiune.
Espero si è affacciato tra le nubi – quando giungerà? –
Espero, che solo persuase a bere Demetra
quando seguiva le ignote tracce della figlia rapita.
Signora, come ti portarono i piedi fino al luogo del tramonto, 10
nella regione dei Neri e dei frutti dorati?
Non bevesti né mangiasti in quel tempo, né ti lavasti.
Tre volte passasti Acheloo dal flutto argentato, `
altrettante attraversasti ciascuno dei fiumi perenni,
tre volte al pozzo Callicoro a terra sedesti, 15
riarsa, assetata, e non mangiasti, né ti lavasti.
Ma non parliamo di questo, che mosse al pianto Deò:
più bello è come diede alle città le norme gradite,
più bello è come per prima lo stelo e i sacri manelli
di spighe recise, e spinse i buoi a trebbiarli, 20
quando Trittolemo la buona arte apprese.
Più bello è come – perché si stia attenti a non trasgredire –
[. . .] vedersi.
Non ancora la terra di Cnido, ma Dotio sacra i Pelasgi
abitavano, e a te lì un bosco bello dedicarono, 25
fitto di alberi: a stento lo avrebbe attraversato una freccia.
Vi era il pino, vi erano i grandi orni, e i peri,
e i bei cotogni; e l'acqua come d'ambra
dai canali sprizzava. La dea era folle del luogo .
come di Eleusi, e come di Triopa così di Enna 30
Ma quando il fausto genio si adirò coi Triopidi,
allora da un cattivo pensiero fu preso Erisittone:
si scagliò con venti servi, tutti nel fiore degli anni,
tutti giganteschi, capaci di sollevare un'intera città,
di scuri insieme e di accétte armatili, 35
e nel bosco di Demetra corsero irriverenti.
C'era un pioppo, grande albero che toccava il cielo:
intorno a lui le ninfe al meriggio giocavano.
Questo per primo colpito un canto cattivo agli altri gridò.
Sentì Demetra, che il suo legno sacro soffriva, 40
e disse adirata: «Chi colpisce i miei alberi belli?».
Subito di Nicippa, che a lei la città sacerdotessa
pubblica aveva designato, assunse le forme, e prese in mano
corone e papavero, e sulle spalle aveva la chiave.
E disse, a sminuire l'ardore dell'uomo irriverente e malvagio: 45

«Figlio, che colpisci gli alberi sacri agli dèi,
 figlio, fermati, figlio, per cui i genitori tanti voti hanno fatto,
 smetti e manda via i servi, perché non si adiri
 la Signora, Demetra, il cui santuario tu scerpi».

E quegli, guardandola di sbieco peggio di come 50
 nei monti Tmari guardi il cacciatore una leonessa
 fresca di parto, il cui sguardo, dicono, è il più feroce:
 «Fatti indietro, – disse – che io non ti infigga nella carne la grande scure!
 Questi tronchi copriranno la mia dimora, dove banchetti
 sempre ai miei compagni servirò, copiosi ed allegri.» 55
 Disse il ragazzo, e Nemese prese nota delle malvagie parole.
 Demetra in modo indicibile si adirò, e tornò ad essere dea:
 le sue orme toccavano la terra, ma la testa l'Olimpo.
 E quelli, mezzi morti, come videro la Signora,
 subito corsero via, abbandonando il bronzo nei tronchi. 60
 Quella lasciò andare gli altri – per necessità infatti seguivano,
 sotto dispotica mano – ma rispose al duro sovrano:
 «Sì, sì, costruiscite la casa, cane, cane, dove banchetti
 farai: frequenti infatti saranno i tuoi conviti in futuro». ' 65
 E così avendo detto, costruiva ad Erisittone sventura.
 Subito in lui scagliò una voracità dura e feroce,
 bruciante, tenace: e si logorava in grave malattia.
 Sciagurato, di quanto mangiava, di tanto lo prendeva desiderio di nuovo.
 Venti servivano mensa e dodici mescevano vino 71
 (perché insieme a Demetra si era adirato Dioniso: 70
 tutto quello che affligge anche Demetra affligge infatti Dioniso).
 E ai conviti e ai banchetti non lo mandavano,
 per vergogna, i genitori: si trovava ogni pretesto.
 Venivano ad invitarlo ai giochi di Atena Itonia 75
 gli Ormenidi, ma rispondeva di no la madre:
 «Non è in casa: ieri è andato a Crannone
 ad esigere un debito di cento buoi». Veniva Polisso,
 la madre di Attorione, che organizzava le nozze del figlio,
 per invitare insieme Triopa e suo figlio. 80
 Ma a lei, grave nell'animo, rispondeva la donna piangendo:
 «Triopa viene di certo, ma Erisittone lo ha ferito un cinghiale
 sulle belle valli del Pindo, e sono nove giorni che è a letto».
 Sciagurata, per affetto del figlio, che bugie non hai inventate, o madre?
 Teneva un banchetto qualcuno: «Erisittone è all'estero».
 Prendeva moglie un altro: «Un disco ha colpito Erisittone» 85
 o «è caduto da cavallo», o «fa la conta degli armenti sull'Othrys».
 Nei più interni recessi allora, tutto il giorno banchettante,
 divorava infinite pietanze; ma lo sciagurato ventre balzava su
 quanto più mangiava, e, come nell'abisso del mare,
 senza frutto, senza piacere scorreva giù ogni cibo. 90
 E come sul Mimante la neve, o al sole una figura di cera,
 e anche più di così, si scioglieva, finché oltre ai nervi
 al misero la pelle solo e le ossa rimasero.

Piangeva la madre, e gravemente gemevano le due sorelle,
 e il seno che lo aveva nutrito e le molte decine di schiave. 95
 E lo stesso Triopa alla chioma canuta portava le mani, `

in tal modo invocando Poseidone, che non l'ascoltava:
 «Falso padre!, guarda la tua terza generazione, se davvero
 da te e dall'Eolide Canace sono nato e da me
 è nato questo misero rampollo; ah, se a lui, 100
 colpito da Apollo, le mie mani avessero reso i funebri onori.
 Ora invece nei suoi occhi siede sciagurata bulimia.
 Liberalo dal morbo funesto, o tu stesso
 prendilo e nutrilo: le mie mense infatti non hanno retto.

Vedove sono le mie mandrie, vuote ormai le stalle 105
 dei quadrupedi: niente gli rifiutarono i cuochi.
 Ma hanno sciolto anche i muli dai grandi carri,
 e ha mangiato anche la giovenca che la madre allevava sacra ad Hestia,
 :avallo da corsa, e quello da guerra,
 e la gatta coda-bianca, che spaventava i piccoli animaletti». 110
 Finché nella casa di Triopa ancora ricchezze restavano,
 frattanto solo i suoi forzieri conobbero il male.
 Ma quando la casa profonda prosciugarono i denti,
 allora il figlio del re presso i crocicchi sedeva
 mendicando bocconi e miseri scarti di mensa. 115
 O Deemetra, possa non essermi amico chi a te è invisio,
 e neanche mi abiti a fianco: odio i cattivi vicini.
 [Date inizio al canto], o vergini, e intonate, o madri, il ritomello:
 «Sii assai benvenuta, Demetra, che molti nutri e molti moggi produci».

E come la sacra cesta quattro cavalle dal pelo bianco 120
 conducono, così a noi la grande dea, Signora possente, giungerà,
 bianca la primavera, bianca l'estate e l'inverno recando,
 – e bianco l'autunno – e ci proteggerà fmo all'anno venturo.
 E come senza sandali e senza bende andiamo per la città,
 così i piedi, così la testa senza malanni avremo sempre. 125
 E come le portatrici del vanno portano colmi d'oro i vanni,
 così noi l'oro in abbondanza otterremo.
 Fino al pritaneo della città le non iniziate,
 ma fino al suo tempio accompagnino la dea le iniziate,
 se hanno meno di sessant'anni; ma quelle gravate dagli anni, 130
 e chi ad Ilizia solleva le mani, e chi soffre,
 basta che arrivino fin dove lieve regge il loro ginocchio. A loro Deò
 darà tutto nella stessa misura che a quelle che giungano al tempio.
 Salve, dea: proteggi questa città nella concordia
 e nella prosperità e porta nei campi un provento abbondante: 135
 nutri gli armenti, porta i frutti, porta la spiga, dacci la messe,
 nutri anche la pace. Chi ha seminato, quegli raccolga.
 Sii propizia, tre volte invocata, potentissima fra le dee.

91

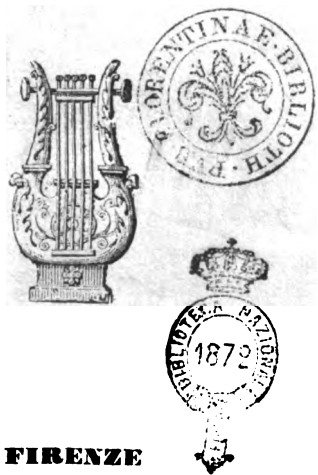


DI CALLIMACO

TRADOTTI

da

Giuseppe Arcangeli



FIRENZE

Tipografia Mariani

1845

INNO SESTO



A Cerere



SOMMARIO



È la festa della Dea: si reca attorno il canestro mistico: nessuno può vederlo non iniziato ai misteri, o digiuno Il Poeta lasciando i travagli della Dea nel cercar la figliuola, dice come Ella fu prima a trovar le leggi per le città, e insegnare l'agricoltura. Erisittona taglia il bosco a lei sacro. Cerere lo punisce con una fame insaziabile. Insegnamento che da tal fatto deriva, e preghiera.

Ecco il canestro: alto gridate, o donne,
Salve, o Cere, di popoli nutrice,
O frugifera, salve: Ecco il canestro.
Voi da terra miratelo, o profani,
Non dal tetto o da loco altro sublime:
Non giovinetti, non matrona il miri,

Non donna ch'ha le chiome all'aura sparse, (1)
 Non chi sputa digiun con l'arsa bocca.
 Espero dalle nugole il riguarda,
 Espero sol che persuase a Cere
 Di dissetarsi allor che le mal note
 Orme segula della perduta figlia.
 Come ti resse, o veneranda, il piede
 Fino all'Occaso e a' Mauri, e fin là dove
 Fanno auree poma? Non bevanda o cibo,
 Non bagni allor prendesti, o Dea. Tre volte
 L'argenteo flutto d'Acheloo passasti
 E ognun tre volte dei perenni fiumi.
 Tre volte pur corresti all'Enna, al centro
 Dell'isola vaghissima; altrettante
 Al Callicoro pozzo arida e spenta
 T'assidesti sul suol, nulla curando
 Di cibo e di lavacri. Ah non si dica
 Cosa che a Cere fu cagion di pianto.
 Più bello è certo il celebrar quai desse
 Leggi gradite alle città; più bello
 Come prima segasse i gambi e i sacri
 Delle spiche covoni, e vi mandasse
 Per calpestarli i buoi quando la buona
 Insegnò Trittolema arte dei campi.
 Più bello è il dir (onde altri il fallo eviti)
 Come per fame fè di Triope il figlio
 Miserando a vedersi. Il sacro Dozio,
 Non la Cnidia, abitavano i Pelasghi.
 Qui ti sacrar di belle piante ombroso
 Folto bosco così, che un dardo appena

(1) Cioè le fanciulle, perchè le donne presso i greci portavano i capelli annodati.

Traversato l'avrebbe. Erarvi i pini
 E gli olmi eccelsi, i bei susini, i peri;
 E l'onda come l'ambra trascorrea
 Limpida dalle polle: innamorata
 Pazzamente la Diva era del loco
 Quanto d'Eleusia, di Triòpo e d'Enna.
 Ma quando destra deità sdegnossi
 Co' Triopidi, un reo consiglio invase
 D'Erisittone il cor. Con venti servi
 In furia si levò pari ai giganti,
 Vigorosi così ch'una cittade
 Avrian disfatta, e d'asce e di bipenne
 Armogli d'ogni banda. Irreverenti
 Di Cere si cacciâr nelle foreste.
 Eravi un pioppo che toccar parea
 L'etra con gli altri rami, ombra gradita
 Alle scherzose Ninfe in sul meriggio.
 Percosso il primo, un mesto suon diffuse
 Alle altre piante. Udì Cere il lamento
 Dell'arbore a lei sacro, e disse irata:
 Chi gli alberi mi schianta? E fèssi tosto
 A Micippe simil, Sacerdotessa
 Che il popolo le diè: si tolse in mano
 Le ghirlande e il papavero: la chiave (1)
 S'appese ad armacollo, ed ammonendo
 L'inverecondo scellerato: O figlio,
 O figlio, gli dicea, che i sacri ai Numi
 Alberi abbatti, cessa: o figlio caro
 A'genitor, t'acqueta, e quinci sgombra
 Co'servi tuoi: che Cere veneranda,

(1) La chiave significava come si dovesse tener chiuso tutto che riferivasi ai sacrificii di Cerere.

A cui guasti profano i bei recessi
 Non si accenda in grand'ira. Ei la guatando
 Più bieco di leena allor che a guardia
 Dei freschi parti il cacciator saetta
 D'un fiero sguardo sugli Imarii monti
 (E quel guardo si narra il più tremendo)
 Vanne, vanne, dicea, che questa scure
 In corpo non ti pianti. Alla mia casa
 Faran queste coverchio, ove a' miei cari
 Sempre giocondi imbandirò conviti.
 Disse e quel reo parlar Nemese scrisse.
 Di più sdegno arse Cere e Dea rivenne.
 Toccò coi piè la terra, il ciel col capo.
 I servi al rimirar la Veneranda
 Mezzomorti le scuri entro le querci
 Abbandonar confitte e in un baleno
 Si dileguar. Ma tralasciò la Dea
 Quei che sotto le man d'empio signore
 Necessità costrinse, e all' esecrato
 Rege rivolta, o Can, soggiunse, o Cane :
 Fa' pur le case ove imbandir conviti ;
 Chè avrai frequenti in avvenir le mense.
 Detto così, di molti mali oppresse
 Erisittone ; e pria cacciogli addosso
 Crudel, gagliarda fame, atroce, orrenda :
 Un morbo struggitor che dopo il pasto
 Gli crescea più le brame. Eran ben venti
 I cibi a ministrar, dodici i servi
 A mescer vino. Anco Lico si cruccia
 Per l'istesso che Cere, onde in grand'ira
 Avvamparo ambedue Cerere e Bacco.
 Non a cene e conviti i verecondi
 Parenti il mandan più, pronti pur sempre

A trovar varie scuse. Or gli Ormenidi
 Vengono ad invitar di Palla Jtonia
 Alle feste; e la madre ricusando,
 Non vi è, dicea: n'andò ieri a Cranone
 Il prezzo ad imborsar di cento bovi.
 Or vien Palisso d'Altorion la madre
 Poi che le nozze apparecchiava al figlio
 Triope invitando e Erisittòne insieme.
 Affannata la donna e lacrimosa,
 Triope, disse, verrà, ma Erisittòne
 Ferito da cinghial nella convalle
 Di Pindo amena, è il nono dì che giace.
 Misera Madre, per l'amor del figlio
 Che non mentisti? Un tal convita a cena?
 Erisittòn viaggia. Altri s'ammoglia?
 Percosse un disco Erisittòn: dal cocchio
 Precipitò: conta sull'Otri il gregge.
 Chiuso in casa frattanto ei tutto giorno
 Dapi immense divora: e più che mangia,
 Più gli risalta il tristo ventre. Il cibo
 Par che inutile scorra in fondo al mare.
 Più che a sol cera o sul Mimante neve,
 Si strugge a tal che al misero non resta
 Altro sui nervi che le fibre e l'ossa.
 Piangea la madre e due sorelle e dieci
 Schiave e la donna che nutrillo infante,
 Triope stesso le mani entro il canuto
 Crin si cacciando con tai detti invoca
 Nettuno indarno: O falso padre, in lui
 Ve'di tua stirpe il terzo, se pur figlio
 Dell'Eolide io son Canace e tuo:
 Pur di me nacque il misero fanciullo.
 Quanto me' fora che dà Febo spento

L'avesser qui queste mie man sepolto!
 Or negli occhi gli sta la trista fame.
 O il reo morbo gli sgombra, o tu lo togli
 A nutrir; chè le mie mense nol ponno.
 Già vedove le mandre e vòti i chiusi
 Di quadrupedi son. Niegano i cuochi
 Ogni cibo: e che dargli? Omai dai carri
 Staccaro i muli: si mangiò la vacca
 Che per Vesta nutria la genitrice,
 E il caval bellicoso apportatore
 Di premi in giostra, e fin delle bestiole
 Spauracchio, la gatta. Infin ch'egli ebbe
 Da manicar di Triope in casa, il morbo
 Sepper soltanto le paterne mura.
 Ma quando i denti divorar la pingue
 Sostanza, allor, figlio di re, sedea
 Accattando sul trivio un tozzo, ed ogni
 Gittame delle mense. Or non mi sia, (1)
 Colui che sdegni, o Diva Cere, amico,
 Non vicin; chè i vicin malvagi aborro.
 Vergini, alzate, e voi seguite, o Donne,
 La canzon, salve, o Cerere nutrice,
 O Frugifera salve. E come quattro
 Bianchi cavalli apportano il canestro,
 Sì la gran Diva alto potente a noi
 Verrà portando candida e vermiglia
 Primavera, ed Estate, Inverno, Autunno,
 E le terrà per un altr'anno in serbo.

(3) Questo passo ebbe a mente Orazio nell'Ode 2. del lib. III.

..... *Vetabo qui Cereris sacrum
 Vulgarit arcana, sub iisdem
 Sit trabibus, fragilemque mecum
 Solvat phaselum.*

E come scalze e senza vel corriamo
 Per le città, così la testa e i piedi
 Sani abbiam sempre. E come le Donzelle
 D'oro ricolmi portano i canestri,
 Così grand'oro avrem noi sempre all'uopo.
 Dalla cittade infino ai Pritanci (1)
 Le donne andran dei sacri arcani ignare:
 Fin dove sta la Dea te consacrate
 Che non contino ancor trent'anni e trenta;
 Ma chi Lucina a man diste implora,
 O sia sul parturir, vada a Jove
 Le bastan le ginocchia a ver la Diva
 Tutto darà quasi sien grande al tempio.
 Salve, e questa città, Diva, conserva
 E concorde e felice: ogni bel frutto
 Reca dai campi suoi: pasci gli armenti,
 Spighe e messi ne porta e lunga pace
 Onde nieta chi arò. Diva onoranda
 Frà le dive, mi arridi, o gran Regina.

(1) Il Pritaneo, avverte lo Spauhemio, non era soltanto in Atene, ma in altre città. V'era nel mezzo l'altare sacro a Vesta, prima delle Dee, innanzi a cui celebravansi i misteri, e vi si portava il canestro sacro a Cerere. Gli uomini uferano i solti, e fra le donne solo ammettevansi le iniziate ai misteri.



Il mito di Erisittone secondo Ovidio

Met. VIII 738-878

'Nec minus Autolyçi coniunx, Erysichthone nata,
iuris habet: pater huius erat, qui numina divum
sperneret et nullos aris adoleret odores;
ille etiam Cereale nemus violasse securi
dicitur et lucos ferro temerasse vetustos.
stabat in his ingens annoso robore quercus,
una nemus; vittae mediam memoresque tabellae
sertaque cingebant, voti argumenta potentum.
saepe sub hac dryades festas duxere choreas,
saepe etiam manibus nexis ex ordine trunci
circuiere modum, mensuraque roboris ulnas
quinque ter inplebat, nec non et cetera tantum
silva sub hac, silva quantum fuit herba sub omni.
non tamen idcirco ferrum Triopeius illa
abstinuit famulosque iubet succidere sacrum
robur, et ut iussos cunctari vidit, ab uno
edidit haec rapta sceleratus verba securi:
"non dilecta deae solum, sed et ipsa licebit
sit dea, iam tanget frondente cacumine terram."
dixit, et obliquos dum telum librat in ictus,
contremuit gemitumque dedit Deoia quercus,
et pariter frondes, pariter pallescere glandes
coepere ac longi pallorem ducere rami.
cuius ut in trunco fecit manus in pia vulnus,
haud aliter fluxit discusso cortice sanguis,
quam solet, ante aras ingens ubi victima taurus
concidit, abrupta cruor e cervice profundi.
obstipuere omnes, aliquisque ex omnibus audet
deterrire nefas saevamque inhibere bipennem:
aspicit hunc "mentis" que "piae cape praemia!" dixit
Thessalus inque virum convertit ab arbore ferrum
detruncatque caput repetitaque robora caedit,
redditus e medio sonus est cum robore talis:
"nympha sub hoc ego sum Cereri gratissima ligno,
quae tibi factorum poenas instare tuorum
vaticinor moriens, nostri solacia leti."

persequitur scelus ille suum, labefactaque tandem
ictibus innumeris adductaque funibus arbor
corrui et multam prostravit pondere silvam.

'Attonitae dryades damno nemorumque suoque,
omnes germanae, Cererem cum vestibus atris
maerentes adeunt poenamque Erysichthonis orant.
adnuit his capitisque sui pulcherrima motu
concussit gravidis oneratos messibus agros,
moliturque genus poenae miserabile, si non
ille suis esset nulli miserabilis actis,
pestifera lacerare Fame: quae quatenus ipsi
non adeunda deae est (neque enim Cereremque Famemque
fata coire sinunt), montani numinis unam
talibus agrestem compellat oreada dictis:
"est locus extremis Scythiae glacialis in oris,
triste solum, sterilis, sine fruge, sine arbore tellus;
Frigus iners illic habitant Pallorque Tremorque
et ieiuna Fames: ea se in praecordia condat
sacrilegi scelerata, iube, nec copia rerum
vincat eam superetque meas certamine vires,
neve viae spatium te terreat, accipe currus,
accipe, quos frenis alte moderere, dracones!"
et dedit; illa dato subvecta per aera curru
devenit in Scythiam: rigidique cacumine montis
(Caucason appellant) serpentum colla levavit
quaesitamque Famem lapidoso vidit in agro
unguibus et raras vellentem dentibus herbas.
hirtus erat crinis, cava lumina, pallor in ore,
labra incana situ, scabrae rubigine fauces,
dura cutis, per quam spectari viscera possent;
ossa sub incurvis exstabant arida lumbis,
ventris erat pro ventre locus; pendere putares
pectus et a spinae tantummodo crate teneri.
auxerat articulos macies, genuumque tumebat
orbis, et inmodico prodibant tubere tali.

'Hanc procul ut vidit, (neque enim est accedere iuxta
ausa) refert mandata deae paulumque morata,
quamquam aberat longe, quamquam modo venerat illuc,
visa tamen sensisse famem est, retroque dracones
egit in Haemoniam versis sublimis habenis.

'Dicta Fames Cereris, quamvis contraria semper

illius est operi, peragit perque aera vento
ad iussam delata domum est, et protinus intrat
sacrilegi thalamos altoque sopore solutum
(noctis enim tempus) geminis amplectitur ulnis,
seque viro inspirat, faucesque et pectus et ora
adflat et in vacuis spargit ieiunia venis;
functaque mandato fecundum deserit orbem
inque domos inopes adsueta revertitur antra.

'Lenis adhuc Somnus placidis Erysichthona pennis
mulcebat: petit ille dapes sub imagine somni,
oraeque vana movet dentemque in dente fatigat,
exercetque cibo delusum guttur inani
proque epulis tenues nequiquam devorat auras;
ut vero est expulsa quies, furit ardor edendi
perque avidas fauces incensaque viscera regnat.
nec mora; quod pontus, quod terra, quod educat aer,
poscit et adpositis queritur ieiunia mensis
inque epulis epulas quaerit; quodque urbibus esse,
quodque satis poterat populo, non sufficit uni,
plusque cupit, quo plura suam demittit in alvum.
utque fretum recipit de tota flumina terra
nec satiatur aquis peregrinosque ebibit amnes,
utque rapax ignis non umquam alimenta recusat
innumerasque trabes cremat et, quo copia maior
est data, plura petit turbaque voracior ipsa est:
sic epulas omnes Erysichthonis ora profani
accipiunt poscuntque simul. cibus omnis in illo
causa cibi est, semperque locus fit inanis edendo.

'Iamque fame patrias altique voragine ventris
attenuarat opes, sed inattenuata manebat
tum quoque dira fames, inplacataeque vigebat
flamma gulae. tandem, demisso in viscera censu,
filia restabat, non illo digna parente.
hanc quoque vendit inops: dominum generosa recusat
et vicina suas tendens super aequora palmas
"eripe me domino, qui raptae praemia nobis
virginitatis habes!" ait: haec Neptunus habebat;
qui prece non sprete, quamvis modo visa sequenti
esset ero, formamque novat vultumque virilem
induit et cultus piscem capientibus aptos.
hanc dominus spectans "o qui pendentia parvo

aera cibo celas, moderator harundinis," inquit
"sic mare conpositum, sic sit tibi piscis in unda
credulus et nullos, nisi fixus, sentiat hamos:
quae modo cum vili turbatis veste capillis
litore in hoc steterat (nam stantem in litore vidi),
dic, ubi sit: neque enim vestigia longius exstant."
illa dei munus bene cedere sensit et a se
se quaeri gaudens his est resecuta rogantem:
"quisquis es, ignoscas; in nullam lumina partem
gurgite ab hoc flexi studioque operatus inhaesi,
quoque minus dubites, sic has deus aequoris artes
adiuvet, ut nemo iamdudum litore in isto,
me tamen excepto, nec femina constitit ulla."
credidit et verso dominus pede pressit harenam
elususque abiit: illi sua reddita forma est.
ast ubi habere suam transformia corpora sensit,
saepe pater dominis Triopeida tradit, at illa
nunc equa, nunc ales, modo bos, modo cervus abibat
praebebatque avido non iusta alimenta parenti.
vis tamen illa mali postquam consumpserat omnem
materiam derantque gravi nova pabula morbo,
ipse suos artus lacerans divellere morsu
coepit et infelix minuendo corpus alebat.—